

# INTRODUCCIÓN A LA LENGUA PALI \*

## PALI LA LENGUA DEL BUDDHISMO THERAVADA

Pali es la lengua antigua en que fueron registradas las enseñanzas de Buddha. Aproximadamente tres meses después de la muerte de Buddha (544 AEC.) un grupo de 500 monjes liderados por Mahākassapa se reunieron en Rājagaha, la ciudad capital del reino de Magadha, y por primera vez juntaron, examinaron, clasificaron y registraron oralmente las enseñanzas de Buddha. Esta congregación se denomina el Primer Concilio Buddhista ([Cuadro Los Seis Concilios Buddhistas](#)).

"Theravāda" es el término aplicado a la compilación hecha por los monjes (theras) en el Primer Concilio Buddhista.<sup>(1)</sup> Por lo tanto, el Buddhismo Theravada es aquel que se adhiere a las enseñanzas de Buddha como fueron registradas en esta primera congregación y posteriormente preservadas de generación en generación hasta nuestros días.

"Pali" literalmente significa texto o línea aunque se utiliza para referirse a la "Lengua de los Textos,"<sup>(2)</sup> es decir el Tipiṭaka, las Tres Canastas, las enseñanzas de Buddha como fueron registradas en el Primer Concilio Buddhista. De acuerdo con esta definición "Pali" se distingue de "Aṭṭhakathā," los Comentarios, la exposición del significado, la exégesis del Pali; y de "Ṭīkā," los Sub-Comentarios.

Sin embargo, en un sentido amplio "Pali" se utiliza para significar no sólo el Tipiṭaka sino también los Comentarios (Aṭṭhakathā), los Sub-Comentarios (Ṭīkā), y otras obras compuestas en esta lengua. Es en este sentido que utilizaremos el término dado, que nuestro estudio debe abarcar todas las manifestaciones de la lengua. Si bien existen marcadas diferencias entre el pali canónico y el pali de los Comentarios y otras obras a nivel lingüístico, el hecho es que el pali de los Comentarios es indispensable para poder

comprender correctamente el material canónico. Este hecho hace necesario incluir las distintas manifestaciones del lenguaje en el estudio de la gramática.

## **ORÍGENES DE LA LENGUA PALI**

Pali es uno de los miembros de la familia de lenguas indoeuropeas que incluye la mayoría de las lenguas de Europa<sup>(3)</sup> y aquellas que se encuentran en Irán, Afganistán y la parte norte del subcontinente indio. Todas estas lenguas aparentemente tienen su origen en un solo lenguaje o en un grupo de dialectos relacionados del cual no existen registros, el indoeuropeo o el proto-indoeuropeo, hablado en una región no determinada entre Europa del este y el Mar de Aral alrededor del quinto milenio AEC. La lengua más antigua que ha sido descubierta de esta familia es el hitita, hablada en lo que actualmente es Turquía en el segundo milenio AEC. El sánscrito védico data del primer milenio AEC. Pali y sánscrito pertenecen al grupo indoiranio mientras que las lenguas latinas, donde se incluye el español, pertenecen al grupo itálico de la familia indoeuropea. Actualmente el número total de personas que hablan alguna de las lenguas de la familia indoeuropea es aproximadamente la mitad de la población de la tierra.<sup>(4)</sup>

Sánscrito no es una lengua originaria de India. Aquellos que originalmente usaron el sánscrito provenían del este de Europa. Estas tribus eran nómadas y se movían de un lugar a otro. Uno de estos grupos emigró hacia el este y otro hacia el oeste. Aquellos que emigraron hacia el este se establecieron en lo que actualmente es Irán por mucho tiempo.<sup>(5)</sup> Posteriormente continuaron hacia el este, cruzando el paso de Khyber arribando en el área del valle del río Indo donde se establecieron. Su arribo fue alrededor del segundo milenio AEC. Cuando estas tribus arribaron a India introdujeron cierto tipo de rituales y recitaciones, los Vedas. Los Vedas están compuestos en sánscrito antiguo también llamado lenguaje védico. Estas tribus continuaron hacia el este hasta llegar a la planicie del Ganges. Durante este proceso migratorio se fueron mezclando con las poblaciones nativas que fueron conquistando. Sin embargo, a pesar de ser los conquistadores militares, su propia lengua y cultura fue influenciada por aquellos conquistados. El sánscrito se ‘contaminó’ y modificó por la influencia de las

lenguas de los nativos. Cuando arribamos a la época de Buddha, en el siglo VII-VI AEC., el pali había surgido, una forma modificada del sánscrito.

De acuerdo con la tradición theravada el pali es la lengua de Māgadha,<sup>(6)</sup> la región donde surgió el buddhismo y el lenguaje que Buddha usó para transmitir sus enseñanzas. Por esta razón también se denomina la lengua base o raíz (Mūla-bhāsā),<sup>(7)</sup> es decir la lengua en que se impartieron originalmente las enseñanzas de Buddha.

El estudioso alemán Wilhelm Geiger plantea que el pali es una especie de lingua franca usada por las clases altas y cultas desde los tiempos prebuddhistas como instrumento de comunicación entre las distintas regiones en India;<sup>(8)</sup> y que el Canon Pali representa un esfuerzo para plasmar la Palabra de Buddha en su forma original.<sup>(9)</sup>

## LA TRANSMISIÓN ORAL

No obstante existía la escritura, Buddha transmitió sus enseñanzas oralmente. El uso de la escritura, aunque bien difundido entre las diferentes clases, estaba limitado a cartas y a proclamaciones. Posibles causas de esto son la escasez de materiales para la escritura y la existencia de un excelente método de transmisión oral perfeccionado por mucho tiempo.<sup>(10)</sup> La tradición de preservar oralmente las enseñanzas de Buddha tiene el importante precedente de la literatura védica. Por mucho tiempo en India antes y después de Buddha se utilizó este método para conservar las obras literarias y religiosas.

La Palabra de Buddha (Buddha-vacana), el producto de los 45 años de su ministerio, fue recibida y aprendida de memoria por sus discípulos inmediatos, entre los que se destaca Ānanda. Tres meses después de la muerte de Buddha se celebró el Primer Concilio Buddhista para coleccionar y registrar la Palabra de Buddha. El término pali "saṅgīti," concilio, literalmente significa recitar en conjunto. Sólo cuando los monjes presentes estaban satisfechos con la autenticidad de las enseñanzas de Buddha, las recitaban en conjunto en señal de aprobación. Una vez aprobada la autenticidad de la Palabra de Buddha los miembros de la comunidad de monjes se dedicaron a memorizarla y a pasarla de generación en generación. Dado que las enseñanzas

acumuladas durante los 45 años del ministerio de Buddha son voluminosas<sup>(11)</sup> el esfuerzo conjunto para preservar las enseñanzas ha sido considerable. Aun hoy en día en los países budhistas theravada se continúa con esta tradición, aunque en menor escala, y los monjes que memorizan una colección, una canasta o las tres canastas son respetados y admirados.

Por cinco siglos los monjes theravada preservaron oralmente las enseñanzas registradas en el Primer Concilio Buddhista. Durante ese periodo se celebraron dos nuevos concilios: El Segundo Concilio y el Tercer Concilio, 100 y 234 años después de la muerte de Buddha respectivamente. En cada una de estas congregaciones se reafirmaron las enseñanzas aprobadas en el Primer Concilio. A partir del Tercer Concilio el budhismo se propagó a otros lugares. Uno de éstos, la isla de Sri Lanka, iba a desempeñar un papel importante en la preservación de las enseñanzas. ( [Cuadro Los Seis Concilios Buddhistas](#)).

## LA ESCRITURA DE LAS ENSEÑANZAS

La isla de Sri Lanka recibió el Tipiṭaka y los Comentarios con la llegada del Arahant Mahinda durante el reinado de Devānampiya Tissa (307-267 AEC.). El budhismo floreció, los Comentarios fueron traducidos a cingalés, se fundó el Gran Monasterio (Mahāvihāra) en Anurādhapura y la comunidad de monjes se estableció en la isla.

Durante el periodo de Vaṭṭagāmaṇi Abhaya (104-88 AEC.) hubo una rebelión que interrumpió su reinado por catorce años. En estos tiempos difíciles y ante la escasez de alimentos parte de la comunidad de monjes se dispersó y se refugió en el sur de India. Después, cuando los monjes regresaron a la isla y compararon las enseñanzas con aquellos que habían permanecido, no encontraron discrepancias – la tradición oral estaba intacta. Sin embargo, comprendieron que las generaciones futuras no iban a estar en condiciones de preservar las enseñanzas oralmente y para que éstas perduraran decidieron escribirlas.<sup>(13)</sup>

Este evento tuvo lugar en Alokavihāra alrededor de años 80 AEC. y es considerado por el Budhismo Theravada como el Cuarto Concilio Buddhista.<sup>(14)</sup> El Tipiṭaka y los

Comentarios fueron escritos en hojas de palma<sup>(15)</sup> - un nuevo medio de preservación que se utilizó hasta el siglo XIX.

Las enseñanzas que poseemos, ahora en libros y CD-ROM, representan el esfuerzo conjunto e ininterrumpido de generaciones de monjes dedicados a la tarea de transmisión y preservación de la Palabra de Buddha.

## LA LITERATURA PALI

La literatura pali se puede dividir en dos grupos: (1) la literatura canónica y (2) la literatura no canónica.

### (1) La Literatura Canónica

Consiste en 40 volúmenes en la edición del Sexto Concilio Buddhista y comprende 1) la Palabra de Buddha como fue registrada en el Primer Concilio Buddhista y reafirmada en los siguientes concilios, 2) obras atribuidas a discípulos contemporáneos de Buddha y 3) obras que fueron incorporadas posteriormente.

Las dos divisiones más importantes de la literatura canónica son en tres canastas y en cinco colecciones. La clasificación en canastas consiste en el Tipiṭaka: (i) Vinaya Piṭaka (Canasta de la Disciplina), (ii) Sutta o Suttanta Piṭaka (Canasta de los Discursos), (iii) Abhidhamma Piṭaka (Canasta del Abhidhamma).

Las cinco colecciones (Nikāya) son (i) Dīgha Nikāya (Colección de Discursos Largos), (ii) Majjhima Nikāya (Colección de los Discursos Medios), (iii) Saṃyutta Nikāya (Colección de Discursos Afines), (iv) Aṅguttara Nikāya (Colección de Discursos Agrupados), (v) Khuddaka Nikāya (Colección Menor). ([Las Cinco Colecciones](#))

La clasificación de las enseñanzas en colecciones es una división separada y diferente de la división en canastas. Es decir, las tres canastas están incluidas en las cinco colecciones y viceversa. La siguiente es la correspondencia entre las dos divisiones:

LAS CANASTAS EN LAS COLECCIONES	
Vinaya Piṭaka	Parte del Khuddaka Nikāya
Sutta o Suttanta Piṭaka	Dīgha Nikāya, Majjhima Nikāya, Saṃyutta Nikāya, Aṅguttara Nikāya y algunas partes del Khuddaka Nikāya
Abhidhamma Piṭaka	Parte del Khuddaka Nikāya

LAS COLECCIONES EN LAS CANASTAS	
Dīgha Nikāya	Parte del Sutta o Suttanta Piṭaka
Majjhima Nikāya	Parte del Sutta o Suttanta Piṭaka
Saṃyutta Nikāya	Parte del Sutta o Suttanta Piṭaka
Aṅguttara Nikāya	Parte del Sutta o Suttanta Piṭaka
Khuddaka Nikāya	Todo el Vinaya Piṭaka, todo el Abhidhamma Piṭaka y algunas partes Sutta o Suttanta Piṭaka

De los cuadros precedentes se desprende que la división en colecciones (Nikāya) no es una división del Sutta o Suttanta Piṭaka, sino una división independiente que incluye todas las enseñanzas de Buddha.<sup>(16)</sup>

## (2) La Literatura No Canónica

Esta división incluye (i) los Comentarios (Aṭṭhakathā), (ii) los Sub-Comentarios (ṭīkā, Anu-ṭīkā), (iii) otras obras.

Los Comentarios (Aṭṭhakathā) consisten en 51 volúmenes en la edición del Sexto Concilio y gran parte de éstos fueron compuestos por Buddhaghosa en el siglo V d. C. De acuerdo con la tradición therāvada, en el Primer Concilio tres meses después de la muerte de Buddha junto con el material canónico también se registró una gran cantidad de material exegético, que también se transmitió oralmente, que también fue llevado a la isla de Sri Lanka por Mahinda y traducido al cingalés,<sup>(17)</sup> y que fue escrito juntamente con el Tipiṭaka en el siglo I AEC. Este material exegético, a diferencia del material canónico, estuvo abierto a ampliaciones y modificaciones. No obstante esto, no es incorrecto asumir que una gran parte de este material tuvo su origen junto con el material canónico.

Cuando Buddhaghosa arribó al Gran Monasterio (Mahāvihāra) en la isla de Sri Lanka, encontró esta masa acumulada de material exegético que había sido traducida al cingalés y procedió a traducirla al pali para hacerla accesible a una mayor audiencia.<sup>(18)</sup> Cuando se dice que Buddhaghosa es el autor de los Comentarios no debemos suponer que éstos son composiciones originales, más bien son versiones cuidadosamente editadas del material exegético que Buddhaghosa encontró en el Gran Monasterio en Sri Lanka.

El compuesto pali "Aṭṭhakathā," aquí traducido como Comentario, significa literalmente 'Exposición (kathā) del Significado (attha);' es decir la explicación del significado de los Textos. Los Comentarios contienen información indispensable para poder comprender los Textos. Ejemplos son la explicación gramatical y doctrinal de las voces y términos que ocurren en los Textos y los detalles acerca de las circunstancias en que Buddha pronunció cierta enseñanza.

Los Subcomentarios (Ṭīkā y Anuṭīkā) fueron compuestos en su mayor parte en el siglo XII d. C. por Sāriputta, Dhammapāla y Ānanda. Éstos proveen ulteriores explicaciones y clarificaciones de los términos que se encuentran en los Comentarios. ([Concordancia de los Textos Pali con los Comentarios y los Subcomentarios](#))

La literatura pali también incluye crónicas, tratados gramaticales, compendios, un diccionario de sinónimos y antónimos, catálogos y otras obras varias. La literatura pali a pesar de su extensión tiene una característica distintiva: Está dedicada solamente a las enseñanzas de Buddha.

## EL ESTUDIO DE LA LENGUA PALI

El estudio de la gramática pali ha ocupado por mucho tiempo un lugar importante en las actividades de la comunidad theravada. Prueba de esto son los numerosos tratados gramaticales y obras auxiliares que han sido compuestos. El tratado más antiguo es Kaccāyana de fecha incierta posiblemente compuesto después del siglo V d. C.<sup>(19)</sup>

Hay tres escuelas principales en el estudio del pali: (i) Kaccāyana, (ii) Moggallāna, (iii) Saddanīti. Cada una de estas escuelas incluye comentarios y obras adicionales. No obstante esta distinción, todos estos tratados gramaticales tienen una característica común: El uso de aforismos para presentar las reglas gramaticales. Por ejemplo, Kaccāyana consiste en 673 aforismos que ocupan sólo 38 páginas impresas. Éste es el método tradicional de estudio, el uso de breves reglas mnemotécnicas, aún utilizado hoy en día en los países budhistas theravadas, particularmente en Birmania donde la gramática pali se estudia asiduamente.

Cada uno de estos aforismos (sutta) contiene una explicación detallada (vutti) seguida de ejemplos (udāharaṇa) a la regla y excepciones (kiṃ udāharaṇa). Muchos de estos aforismos debido a su brevedad son difíciles de entender. Por esta razón se introduce la explicación detallada del mismo y los ejemplos y las excepciones. Una vez que se ha comprendido cierta regla gramatical, solamente es necesario recordar el aforismo. A continuación se da un ejemplo tomado del primer capítulo (combinación eufónica) del tratado gramatical Kaccāyana. Se ha traducido al español el aforismo y la explicación. El ejemplo de la regla y la excepción se muestran en pali con una explicación al lado en español.



### EJEMPLO DE USO DE AFORISMO

Opcionalmente la siguiente de una disimilar.	( sutta)	Aforismo número 13 del primer capítulo acerca de la combinación de vocales.
La vocal siguiente de una vocal disimilar opcionalmente se elide.	(vutti)	Explicación de aforismo.
Cattāro 'me bhikkhave dhammā	(udāharaṇa)	En "Cattāro ime bhikkhave dhammā" - estos cuatro dhammas, oh monjes - la vocal final de 'cattāro,' 'o', es disimilar de la primera vocal de 'ime.' Por lo tanto, la primera vocal de 'ime', 'i' se elide. Este es el ejemplo a la regla.
Pañc' indriyāni.	(kiṃ udāharaṇa)	En "Pañca indriyāni" – cinco facultades - la vocal final de 'pañca,' 'a', es disimilar de la primera vocal de 'indriyāni.' En este caso, la vocal final de 'pañca' se elide – lo que indica una excepción a la regla.

El estudio de la Lengua Pali fue introducido en Occidente durante el siglo XIX – las primeras gramáticas son las de Clough (1824), Minayeff (1874) y Muller (1884); el primer diccionario del pali al inglés fue compuesto por Childers (1875). La Pali Text Society (PTS) fue fundada en 1881 en Inglaterra por T. W. Rhys Davids con el objetivo de ‘Fomentar y promover el estudio de los Textos Palis.’ La PTS ha publicado el Canon Pali y gran parte de la literatura de los Comentarios y Subcomentarios en alfabeto romano, traducciones de los textos al inglés y obras auxiliares, haciendo, de esta manera, la Lengua Pali accesible a Occidente.

\* \* \* \* \*

## NOTAS

- (1) Therehi katasāṅgaho theravādo ti vuccati (Dīp.).
- (2) Pāḷi-bhāsā (Vinayavinicchaya-ṭīkā i 3) o Tanti- bhāsā (DhA. i 2).
- (3) Pertenecen a esta familia todas la lenguas europeas excepto el finés, el estonio, el húngaro (magyar), el turco y el vasco.
- (4) The American Heritage Dictionary of the English Language, Third Edition pág. xxiv.
- (5) Algunas voces sánscritas pueden ser reconstruidas usando voces del antiguo lenguaje de Irán (persa).
- (6) Māgadhika-bhāsā (PsA. i 5), Māgadhī (Sīlakkhandhavagga-abhinavaṭīkā i 30), Māgadhanirutti (Pācityādiyojanā-pāḷi 465).
- (7) Pācityādiyojanā-pāḷi 61.
- (8) Geiger pág. 4-5.
- (9) Geiger pág. 6.
- (10) Rhys Davids pág. 112-3.
- (11) Sólo el Canon Pali consiste en 40 volúmenes de acuerdo con la edición del Sexto Concilio Buddhista.
- (12) Mv. 33.100.
- (13) Aluvihāra cerca de Matale.
- (14) Vajirabuddhi-ṭīkā pág. 543.
- (15) Tāla-pañña.
- (16) Ver Bāhiranidāna del Samantapāsādikā pág. 14-23.

(17) MA. i 1; Mv. 33.228-30.

(18) VA i 2.

(19) Buddhaghosa (V d. C) en sus Comentarios no hace uso de la terminología gramatical de Kaccāyana.

(20) De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (1992) la mora es la unidad de medida de la cantidad silábica, equivalente a una sílaba breve.

(21) Los derivados primarios (kitaka) y los derivados secundarios (taddhita) son también parte del nombre.

(22) De acuerdo a la gramática Saddanāṭi (Dhātumāla) de Aggavaṃsa (siglo XII d. C).

(23) Las gramáticas pali antiguas no consideran el genitivo ni el vocativo como casos; de acuerdo con ellas hay sólo seis casos.

(24) Algunas gramáticas antiguas las clasifican en ocho grupos al no incluir una raíz del quinto grupo y asignarle un grupo propio.

\* \* \* \* \*

## ABREVIATURAS

Dīp.	<i>Dīpavaṃsa</i> , Hermann Oldenberg
DhA.	<i>Dhammapadaṭṭhakathā</i> , Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (Versión 1.1)
Geiger	<i>Pāli Literature and Language</i> , Wilhelm Geiger, trad. Batakrishna Ghosh, Calcuta University 1943
MA.	<i>Majjhima-Aṭṭhakathā</i> , Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (Versión 1.1)
Mv.	<i>Mahāvāṃsa</i> , Wilhelm Geiger, en pali publicado por PTS Londres 1958
Rhys Davis	<i>Buddhist India</i> , T.W. Rhys Davids, Motilal Banarsidass 1993
PsA.	<i>Paṭisambhidāmaggaṭṭhakathā</i> , Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (Versión 1.1)
VA.	<i>Vinaya-Aṭṭhakathā</i> , Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (Versión 1.1)

## BIBLIOGRAFÍA SELECTA

### Autoridades

*Kaccāyanapakaraṇa*, por Kaccāyana, Edición del Sexto Concilio (pali alfabeto birmano), Rangún 1964-1993. La gramática pali más antigua compuesta probablemente + siglo V d. C.

*Padarūpasiddhi*, por Buddhappiya, Edición del Sexto Concilio (pali alfabeto birmano), Rangún

1964-1994. Es un comentario de Kaccāyana compuesto en el siglo XIII d. C.

*Saddanīti*, por Aggavaṃsa, en tres volúmenes: (i) Padamālā (1928), (ii) Dhātumālā (1929) y (iii) Suttamālā (1930). Editado por Helmer Smith. Lund C. W. K. Gleerup. La gramática pali más comprensiva y autoritativa compuesta en el siglo XII d. C. Edición en alfabeto romano, incluye índices.

*Saddanītipakaraṇaṃ-Dhātumālā*, Aggavaṃsa, Edición del Sexto Concilio (pali alfabeto birmano), Rangún 1964.

## General

*Buddhist India*, Rhys Davids, T.W., Delhi, Motilal Banarsidass 1993

*Cūḷavaṃsa*, Geiger, Wilhelm, Part I & II, Oxford, PTS 1992

*Dictionary of Pali Proper Names*, G. P. Malalasekera, PTS 1960.

*Early History of Buddhism in Ceylon*, Adikaram, E. W., Colombo, M.D. Gunasena & CO 1953

*History of Buddhism in Ceylon, Rahula*, Walpola, Sri Lanka, Buddhist Cultural Center 1993

*Introduction to Pali*, Warder, A.K., London, PTS 1991

*Pāli Literature and Language*, Geiger, Wilhelm, New Delhi, Oriental Book Reprint CO 1978

*The Inception of Discipline and the Vinaya Nidāna*, Jayawickrama, N.A., London, Luzac & Company LTD 1962

*The Mahāvaṃsa or the Great Chronicle of Ceylon*, Geiger, Wilhelm, Colombo 1950

\* \* \* \* \*

\* Material preparado por Bhikkhu Nandisena. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. ©CMBT 1999. Última revisión lunes, 15 de septiembre de 2008. Fondo Dhamma Dana. Este documento requiere la fuente Times Pali.

---